

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. С. Улугзода
д. п. н., профессор Раджабзода М. Г.

«24»

08

2017 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации - Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода, о диссертации Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» (на материале «Маснавий ма'нави» Джалолуддина Руми), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В последние десятилетия в отечественном языкознании наблюдается тенденция интенсивного исследования языковых единиц разных уровней в сравнительно-типологическом аспекте. Диссертационные исследования, посвященные проблемам паремиологии, занимает особое место среди работ данного направления.

Диссертация исследователя Игболова Олимшоха Шукуровича представляет значительный научный интерес, так как она посвящена одной из актуальных и мало разработанных проблем сравнительно-сопоставительного языкознания – изучению пословиц и поговорок в таджикском и английском языках.

Однако многие вопросы языковой природы пословиц и поговорок, их лексико-семантической структуры, экспликации образно-метафорическими средствами и специфики употребления в художественном дискурсе остаются нерешенными в отечественном языкознании, что обусловило актуальность темы реферируемой диссертационной работы.

Сопоставительно-типологическое исследование мировых языков в настоящее время значительно расширяет рамки охвата проблем, ставших наиболее актуальными для изучения. Наибольший исследовательский

интерес проявляется к сложным, недостаточно изученным, дискуссионным вопросам мировой лингвистики. Для сопоставительного анализа особую значимость приобретает научное исследование универсальных, типологических, лексических особенностей разных языков на различных уровнях их системного формирования. Задача усложняется, когда проводится сопоставительное исследование на двух или более языках, о чем свидетельствует представленная на отзыв диссертация.

Цель диссертационной работы заключается в лексико-семантическом исследовании пословиц и поговорок современного таджикского литературного языка в сопоставительном плане с английским языком, определение её специфики и универсалии паремии к системе таджикского языка, а также проведение параллелей из других языков. Эта цель достигается диссертантом посредством решения целого ряда задач, вполне отвечающих внутренней логике данной научной работы, современным требованиям к диссертационным исследованиям. В работе использованы разнообразные методы исследования (описательный, сопоставительный, метод систематизации и лингвистического наблюдения, метод компонентного анализа), позволяющие всестороннее изучить поставленную проблему.

Научная новизна исследования бесспорна, она заключается новизной самого предмета изучения в сопоставительном плане исследуются пословицы и поговорки в поэме Джалолуддина Руми «Маснави ма'нави» и их английские параллели, устанавливаются их сходство и различия в этих языках, выявляют их специфические особенности, устанавливаются полные и частичные эквиваленты с учетом роли этих языковых единиц в художественном тексте.

Теоретическая ценность исследования заключается в том, что изучение языковой специфики пословиц и поговорок и их перевода на английский язык может оказать содействие в решении вопросов лингвистической объективации пословиц и поговорок таджикского и английского языков,

проблемы их стилистики в сопоставительном аспекте. Результаты исследования могут способствовать дальнейшему более глубокому изучению паремии в языке литературы не только для таджикского и английского языков, но также для языков, близких им генетически.

Комплексный подход к изучению паремиологии и, в частности, пословиц и поговорок, описывается в работах известных ученых И.Снегирева, Ф.И. Буслаева, В.И. Даля, А.М. Жигулева В.П. Аникина, Н.М. Шанского, Г.Л. Пермякова, А.В. Кунина, А.Тейлора, Х.Б. Милнера, А.Дандиса, Матти Кууси, Аарне Томпсона, Я.И. Калонтарова, Б.Тилавова, М.Фозилова, К.Хисомова, Ф.М. Турсунова и других, которые нашли отражение в работах диссертанта.

Следует подчеркнуть, что диссертантом проделан огромный труд, собран материал, дающий возможность изучить и рассмотреть структурно-семантические и словообразовательные особенности вышеупомянутых единиц, их репрезентация в текстах различной жанровой тематики и фиксация в лексикографических источниках.

Структура и объем диссертации predetermined заявленной целью и поставленными перед ней задачами. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении соискатель подробно обосновывает цели и задачи исследования, актуальность и степень изученности темы, её научную новизну, теоретическую и практическую значимость, определяет научные методы анализа и структуру диссертации.

Первая глава «Теоретическое обоснование исследования пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» состоит из четырех разделов. В данной главе речь идет о специфичности пословиц и поговорок в таджикском и английском языках. Помимо того, в главе проводится анализ выявленных в процессе исследования различий и общности в исследуемых языках, проявляющихся между пословицами с одной стороны и поговорками – с другой. Она состоит из четырех разделов, каждый из которых посвящен рассмотрению актуальных вопросов исследования

семантического и функционально-семантического анализа пословиц и поговорок в сопоставляемых языках. Одним из всё ещё не решенных вопросов в современной лингвистике остается вопрос самостоятельности жанра пословиц и поговорок. По некоторым утверждениям, пословицы и поговорки необходимо рассматривать как единый жанр, другие предполагают полную независимость жанра, помимо того, есть сторонники отнесения данного жанра к сфере фразеологии. Между тем, сами пословицы имеют достаточные отличия от поговорок. Пословицы, имея в основе своей иносказательный характер, в качестве образного инструмента используют аллегорию или метафору. Прямое значение в пословицах используется только для выражения основной цели, основного идейного содержания.

Во второй главе под названием «Семантический анализ пословиц и поговорок в произведении «Маснави ма'нави» Мавлоно Джалолуддина Руми» основное внимание уделено лексическим, семантическим особенностям простонародной речи и языка пословиц и поговорок. Следует сказать, что среди лингвистов нет единогласия по данному вопросу. Если некоторые из ученых проводят параллели между пословицей, поговоркой и фразеологией, то иные склонны к ограничению места функционирования фразеологизма и не включают его в группу пословиц и поговорок.

В третьей главе диссертации проводится исследование структурных особенностей пословиц и поговорок. В данной главе также проведена тематическая классификация пословиц и поговорок. Здесь соискателю удалось рассмотреть вопросы адекватного перевода пословиц и поговорок в разносистемных языках.

Надо отметить, что кроме заключения, каждая глава диссертации имеет обобщающие выводы, которые построены на основе убедительных языковых фактов и суждений автора диссертации.

По всему видно, что диссертант имеет глубокие научные познания по исследуемой им теме, хорошо знаком с достижениями современного

языковедения, умело пользуется лексическим материалом и может убедительно аргументировать свои научно-теоретические мысли и делать неординарные выводы. Автореферат диссертации и опубликованные научные статьи автора в достаточной степени отражают основные цели кандидатской работы, и отвечают необходимым требованиям.

Необходимо также отметить, что наряду с безусловными достижениями, в автореферате мы отметили некоторые упущения. В частности:

1. Несмотря на всю старательность соискателя, в работе допущены некоторые ошибки, технического, орфографического и стилистического характера (стр.3, 11, 21).
2. Незначительные недостатки наблюдается в составлении библиографии.
При ее составлении необходимо учитывать и дату издания литературы.
3. Было бы гораздо привлекательнее, если диссертант изложил арабские заимствованные слова и выражения также согласно международной научной транскрипции (в частности транскрипции Крачковского).
4. Некоторые предложения нуждаются в редактировании (22, 31).

Диссертационная работа Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми) написана грамотным, академичным языком, является самостоятельным исследованием, представляет собой завершенную, цельную научную работу, которая отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор вполне заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по

специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утвержден на заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода, протокол №1 24.08.2017 г.

Заведующая кафедрой теории и
практики перевода Таджикского
государственного института языков

Сотима Улугзода

Сохибназарова Хавасмох Тиллоевна

Доктор филологических наук, профессор
кафедры кафедрой теории и
практики перевода Таджикского
государственного института языков

им. С. Улугзода

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Адрес: 734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6

Тел: (992) 232 50 00

E-mail: rectorat@ddzt.tj

Веб-сайт: HYPERLINK "http://www.languagesinstitute.tj" www.languagesinstitute.tj

Подписи Сохибназаровой Х.Т.и

Турсунова Ф. заверяю

Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода

24.08.2017



Изатуллоева М. К.